



# Ecós de sociedad

## Crónica de la moda

París, septiembre de 1931  
Como de costumbre daremos cuenta ante todo de los que llevan las elegantes en este preciso momento, como nota distintiva de "chic" que conviene tener en cuenta para estar "a la page", como se dice en Francia.

Sobre los trajes blancos de verano se lleva un bolero de mangas cortas, de crispón de seda o de lana y de color fuerte y vivo; rojo claro, mandarina, verde esmeralda o azul rey.

Hay detalles muy femeninos, como, por ejemplo, un gran nudo y los bajes de las mangas de encaje sobre un traje obscuro, un "bouquet vieillot" en el hueco del escote, grandes cuellos bordados de un volante ondulado y una sombrilla transparente de linón.

A pesar de la moda repentina de los sombreros pequeños y quizá a causa de esta boga demasiado general, se llevan enormes capelinas de paja blanca sencillamente adornadas por una cinta y cuyas alas van graciosamente inclinadas sobre el ojo derecho.

Estas son las novedades de última hora, fugaces y frías, si se quiere, pero que tienen el encanto de la "trouvaillle" y de la cosa momentánea. Pero vamos a tratar ahora de otras cosas más duraderas si se puede hablar así: referámonos a las nuevas orientaciones de la moda. Así podemos decir que en adelante la simetría tendrá todo el encanto de las cosas que se vuelven a encontrar. El movimiento de capa ensancha los hombros y eso contribuye a afirmar el tallo.

Terciopelos y satenes, tejidos gruesos, de hermosa caída permitirán realizar las líneas verticales, dando a los trajes de noche una hermosa sencillez, muy semejante al clasicismo.

El abrigo de noche armoniza de tal manera con el traje, que muchas veces resulta difícil advertir dónde se termina. Forma, pues, juego con él, a menos que no sea una parte del mismo traje que adopta igual tejido y color.

La moda del día no es la única que tiene el monopolio del abrigo cálido que sigue las líneas del cuerpo; es la fórmula más nueva que hay para el abrigo nocturno.

Vamos a hablar ahora de algunas detalles interesantes. Empezaremos por las mangas. Entre los modelos de las colecciones observamos una graciosa fantasía por lo que se refiere a las mangas. Muchas de ellas se detienen en el codo sobre "ballons" ligeros de encaje o en bordados que forman parte inferior de la manga. En los abrigos existe la particularidad de que la manga se ensancha en el codo y rodea un puño muy alto de piel, que a su vez tanto llega a la parte inferior del brazo como se ensancha en el extremo.

Digamos algo acerca de los sombreros. Los del próximo otoño serán muy precisos en cuanto a los bordes, pero conservarán la cabecita que tanto nos encanta. Además se señalarán gracias a los adornos y el movimiento de materia que resultan tan interesantes como el otro.

Y finalmente hablaremos de las joyas, como último toque de un traje. Aquellas suelen ser discretas y la forma de los collares se hace clásica; un collar de perlas, una "niviére" de brillantes, son más apreciados que un "pendentif" complicado, pesado y voluminoso.

Y por hoy damos por terminada es-

## DE LA DIPUTACION

### Los últimos acuerdos

Entre los últimos acuerdos adoptados por la Excm. Diputación, figuran los siguientes de interés general:

Aprobando presupuestos extraordinarios confectionados por el Concejo de Menairoz, Beriain, Cizur-mayor, Osaser, Orerbia, Falces y Abárzuza, importante este último 600.000 pesetas para adquirir la haca Montalban, al objeto de dividirla en parcelas y repartirla entre los vecinos; concediendo al Ayuntamiento y Junta de Veintena de Lerin, un crédito suplementario de 32.000 pesetas al objeto de cubrir los gastos que han excedido para las obras de la cantarrilla y cuartel de la Guardia civil; autorizando al Ayuntamiento y Veintena de Diecastillo, para proceder al deslinde y reivindicación de los terrenos comunales; y aprobando el presupuesto extraordinario de 50.000 pesetas que han confectionado: concediendo al Ayuntamiento y Junta de Veintena de Cárcar, un crédito suplementario de \$6.596'96 pesetas, al objeto de cubrir los gastos en que han excedido las obras de abastecimiento de aguas y saneamiento, de la población.

Se acordó desestimar: La petición formulada por don Crispín Ancín y otros de vecinos de Torres del Río; el recurso de alzada interpuesto por don José Colló, de Tafalla, contra acuerdo del Ayuntamiento de dicha ciudad; el recurso interpuesto por doña Ciriaca Glaría, contra la marca realizada por el Ayuntamiento de Burgo; la reclamación de doña Victoriana Erasun, vecina de la villa de Santesteban; el recurso de don Julián Velasco, contra acuerdo del Ayuntamiento de Pamplona.

Estimar el recurso de alzada interpuesto por don Miguel Unanua y otro, de Muez, valle de Guesaliz, y ordenar al Concejo de Muez, proceda a elegir presidente del Concejo con arreglo a los requisitos reglamentarios; archivando expediente de don Agustín Ochoa de Oiza, contra nombramiento de secretario del Ayuntamiento del valle de Larrain; archivando expediente de don Julián Díaz de Rada, de Cárcar, contra acuerdo del Concejo de Villanueva de Yeri; aprobando el reglamento de Carnicerías y Abastos, confectionado por el Ayuntamiento de Sangüesa; disponiendo no evacuar la consulta elevada por el Concejo de Ullibarri, sobre derechos comunales; negando la solicitud del Concejo de Galbarra, sobre un presupuesto extraordinario para máquina trilladora; declarando que no procede otorgar la autorización solicitada por el Ayuntamiento de Arive, para enajenar un terreno; declarando que no ha lugar a evacuar la consulta del Ayuntamiento de Los Arcos sobre dirección de trabajos municipales.

Autorizando: Al alcalde de Estella, para cancelar un crédito hipotecario del Hospital; al Concejo de Iturrgetan para enajenar un toro semental; a un vecino de Urduain, para traspasar un aprovechamiento a otro de Sumbilla; al Ayuntamiento de Lerga, para roturar y repartir terrenos con destino al cultivo; al Ayuntamiento de Añorbe, para continuar el cultivo de diversos terrenos.

Concediendo un plazo de cinco días para completar la documentación a los aspirantes a las plazas de Escribitantes, que han de proveerse mediante oposición con arreglo a la convocatoria de 27 de Julio último.

Se acordó dirigir a los señores ministros de Hacienda y de Fomento, telegramas rogándoles que habiéndose anunciado que en el próximo Consejo de Ministros se tratará del asunto de Transportes por carreteras tengan presente las aspiraciones de Navarra fundadas en su régimen especial reiteradamente expuestas ante el ministro de Fomento, por ser asunto de capital interés para la provincia.

Iglesia parroquial de Garmoiain el enlace matrimonial de la bella señorita Prima Echeverría Goñi con el acreditado comerciante de Zaragoza don Lorenzo Uriz Arrastía.

Reciban los futuros esposos y sus estimadas familias nuestra cordial felicitación.

**NOTAS TRISTES**  
Mañana domingo se celebrará a las diez y media de la mañana en la Iglesia de Santo Domingo de nuestra ciudad una misa en sufragio del alma de doña Marcelina Bilbao Unibaso, viuda de Larrea, que falleció en Irún el día 25 del pasado mes de Agosto.  
Enviamos a su atribulada familia nuestro más sentido pésame.  
—En sufragio del alma del infortunado joven don José María Almandoz y Osés celebrarán su amigos el próximo domingo una misa de requiem en la Iglesia parroquial de San Nicolás a las once de la mañana.

## EN LOS CAPUCHINOS

### Exposición Misional

Ayer, 18, se inauguró en el Convento de PP. Capuchinos una significativa exposición misional, que el público muy numeroso admiró asombrado elogiando en frases cálidas la gigantesca labor que en tan corto espacio de tiempo han sabido realizar los Roperos Misionales de Estella, Pamplona-Villava y San Sebastián, los que de modo eminente han encarnado el temple y el espíritu del glorioso patrón de las Misiones, San Francisco Javier.

La Exposición es un muestrario de variadísimos objetos que la generosidad del pueblo vasco brinda en la hermosa bandeja de su religiosidad, nunca desmentida en su larga historia, a los Misioneros que el día 7 de Noviembre embarcarán para el Kansu (China). Ornamentos sagrados, custodias, cálices, manteles, artísticos crucifijos, candeleros, lámparas, gramolas, vestidos, juguetes, y otros mil objetos se hallan expuestos en los amplios recibidores del Convento de PP. Capuchinos.

**A Capuchinos**  
Todos cuantos sientan un tantico de entusiasmo por las Misiones, los católicos de verdad, deben visitar la exposición para rendir su tributo de admiración y de gratitud a las piadosas personas que han cristalizado de manera tan elocuente su apostolado misional y para depositar al mismo tiempo su grano de arena, del que tan necesitados están todas las misiones católicas.  
La Exposición durará hasta el 4 de Octubre.

## Semana de Estudios Misionales

En el Seminario de Vacaciones de Santarrián, bello rincón del Cantábrico, la Asociación Misional de Seminaristas de Vitoria ha celebrado su primera Semana de Estudios Misionales, del 17 al 23 de Agosto de este Año.

Dos temas han sido objeto de estudio de esta Semana: "La evangelización como fenómeno social" y "Los orígenes espirituales del Pueblo Vasco".

En las sesiones de la mañana se ha estudiado la evangelización en su aspecto natural. Como fenómeno social que es, ha de seguir las leyes, a que en su nacimiento y expansión obedecen los fenómenos sociales; el misionero ha de crear alrededor de sí un campo ideológico favorable a la doctrina que predica; para ello precisa tener muy presentes y satisfacer, siempre que proceda, las tendencias generales humanas (la asociativa, la adquisitiva...) para lo cual sirve muchísimo el ascenso de una cultura superior, y las tendencias diferenciales del lugar (lengua, mentalidad, moralidad y otros elementos de cultura diferenciados en cada pueblo). El misionero debe crear nuevas necesidades, que truen consigo ansias de superación. Así edifican la Iglesia con los materiales y sobre los materiales que aportan los pueblos que evangeliza.

En las sesiones de la tarde se ha estudiado la historia misional del Pueblo Vasco. El estado religioso del vasco gentil se puede dividir en tres etapas: la arcaica o autóctona, la indo-europea antigua y la romanizada. Sobre el fondo de la mitología arcaica, cuyo personaje central es "Mara", deidad femenina de carácter troglodítico, llegan al Pueblo Vasco influencias de religiosos indo-europeos (antigua y grecorromana). En la mentalidad del vasco anterior al Cristianismo desempeñan papel importante la magia y el animismo.  
El Cristianismo estaba introducido en el Pueblo Vasco para principios del siglo tercero, y se había estabilizado y extendido para el siglo cuarto en gran parte del País, como lo demuestran el hecho de la sustitución inmediata del culto pagano por el cristiano, y los hallazgos arqueológicos realizados en los yacimientos de nuestras iglesias y ermitas.

Se ha repartido un cuestionario de investigación etnográfica que, llevada a efecto, arrojará mucha luz sobre el problema de los orígenes del Cristianismo en el Pueblo Vasco.

**SI...**  
**PERO LOS CALZADOS "EUREKA"**  
son los mejores y más económicos.—Plaza del Castillo 35, y San Nicolás 2

### Caja de Ahorros Municipal

Lleva cincuenta y nueve años recibiendo y administrando ahorros del país y tiene la garantía total y comprobada del Excelente Mo Ayuntamiento de Pamplona.

Intereses que abona a los imponentes

- Imposiciones anuales . . . . . 4,25 por 100
- Imposiciones semestrales . . . . . 3,75 » »
- Libretas ordinarias a la vista . . . . . 3,60 » »

OFICINAS: Doña Blanca de Navarra (antes llamada calle Mercaderes), número 16, chaflán con la Chapitelá

# Noticias y sucesos

## -Notas judiciales-

### LA SEÑORA

#### Doña Marcelina Bilbao Unibaso

VUEDA DE LARREA

Falleció en Irún, el día 25 de agosto de 1931

R. I. P.

La "Peñ" Erasó.

SUPLICA la asistencia a la misa que en el fragor de su alma se celebrará mañana, DOMINGO, día 20 del actual, a las DIEZ Y NÚMERO de su mañana, en la iglesia de Santo Domingo (R. I. P. Dominicos), por lo que les quedará eternamente agradecida.

Pamplona, 19 de Septiembre de 1931

**Sumarios**  
En la Secretaría de Gobierno de esta Audiencia se recibieron ayer los siguientes:

Juzgado de Tafalla: Por desorden público en Mendigorria, sin procesado.

Juzgado de Tudela: Por muerte en Buñuel, sin procesado.

Juzgado de Pamplona: Por lesiones y daños en Villava, sin procesado.

Por hurto en Pamplona, sin procesado.

Por lesiones en Trizun, sin procesado.

Por coacción en Pamplona, sin procesado.

Por estafas en Pamplona, contra J. J. A.

### Asociación de la Vela

Función solemne que la Asociación de la Vela y oración continua a Jesús Sacramento celebrará el domingo próximo día 20 del corriente, en la Capilla de Nuestra Señora del Camino, para conmemorar el 75.º Aniversario de su instalación.

A las siete de la tarde se expará el Santísimo Sacramento, y se cantarán completas; a las siete y media, estación, rosario, cánticos, sermón y reserva.

El mismo acto servirá de función mensual mensual.

Los que deseen ingresar en esta Asociación pueden hacerlo en la sacristía, dando el nombre.

### DEL ARBOL CAIDO

Un joven de 49 años fué denunciado en Miranda de Arga por la Guardia civil por haber sido sorprendido extrayendo leña de una finca propiedad de Victoriano Marco, sin el permiso necesario.

Se le ocupó una arroba, próximamente, de raíces de lentisco.

### Lejía "LA NAVARRA"

Fábricas en Estella y Villafraanca

ADARZO RUIZ DE MENDOZA

### EN SAN FERMIN DE ALDAPA JUEVES EUCARISTICOS

Domingo, día 20.—Los Coros de los Jueves Eucarísticos de Pamplona van a celebrar mañana, domingo, D. M., solemne comunión extraordinaria en la misa de ocho y media en la basílica de San Fermín de Aldapa.

La Hora Santa, con la máxima solemidad, en los Padres Capuchinos, a las cinco de la tarde, inmediatamente después de las Cuarenta Horas.

La dirigirá el P. Hugolino de G.

Se recomienda a todos los jueves la puntual asistencia.

**EN LOS PP. CORAZONISTAS**

### CAZADOR DENUNCIADO

En el término de Cascajo, de la villa de Cárcar, fué denunciado un obrero del campo por cazar en terreno de viñas y hortalizas, sin autorización.

### Para el invierno

Calzado fuerte, de piel de hierro, fabricado a mano en

**CALZADOS ESPARZA**

Máquina para alargar y ensanchar el calzado.

San Antón, 16

### LLEVAD LA DERECHA

Por conducir por el centro de la carretera, en jurisdicción de Azagra, 28 cabezas de ganado, fueron denunciados por la Guardia civil dos jóvenes de 14 y 13 años, respectivamente.

**Las mujeres débiles, las embarazadas y las que están criando, se fortifican rápidamente con el VINO ONA, del doctor Anlatahui.**

### UN ATROPELLO

El auto N.º 2649, conducido por su propietario Adolfo Lerga, arrolló en la carretera Pamplona-Madrid, dentro del radio de Peralta al muchacho de 11 años de edad, llamado Julián Goya Peñolena, que se dedicaba a la venta de aceite en ambulancia. Resultó con la fractura de la clavícula derecha, varias costillas rotas y contusiones y erosiones en la cara y cuerpo. Su estado es de gravedad.

De las indagaciones hechas resulta que el auto circulaba con moderada velocidad y que al intentar pasar a un carricoche, tirado por un niño, salió de una acera, cayendo a las ruedas del auto.

### DE LA COMISARIA DE VIGILANCIA—POR AMENAZAS

José (a) "el mano", fué denunciado por amenazar a Luis Zubiri y Teófilo Gastón por amenazar de muerte a Faustino del Río.

Una vendedora denunció a dos chicos que le hurtaron fruta.

**CASA DE SOCORRO**

En este establecimiento fué atendido: Mamerio Martínez, de avulsión del pulpejo del dedo meñique izquierdo.

### Registro civil

Nacimientos: María Luisa Beunza Fernández, María Josefa Lucía Maquirriain Labiano, Eufemia Carmen Itiez Meoz.

Funciones: Justa San José, de 80 años, de Quél (Logroño), San Nicolás, 33, tercero.

Luis María González, de 2 años, de Pamplona Curia, 28, cuarto.

Matrimonios: Ninguno.

### ACCIDENTES DEL TRABAJO

Reglamento de aplicación a la Agricultura de la Ley de Accidentes. Precio, 1 peseta.

De venta: Librería EMILIO GARCIA ENCISO, San Ignacio, 12—PAMPLONA.

### ASOCIACION DE LA VELA AL SANTISIMO SACRAMENTO

Durante los días laborables del presente mes la exposición de S. D. M. se hará en la capilla de Nuestra Señora del Camino, desde las cinco y media hasta las siete y media de la tarde.

**EN LOS PP. REDENTORISTAS**

Día 20. Tercer domingo: Cántico en honor de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro.

Por la mañana, a las ocho, comunión general.

Por la tarde función en la que predicará el R. P. Felipe.

Día 27: Por la tarde, función de la Buena Muerte. Predicará el R. P. Villoslada.

### Del Magisterio

#### EL CURRULO PARA LOS OPOSITORES DE 1928

Ayer continuaron los ejercicios de los opositores de 1928, explicando el señor Saez Morilla su lección sobre los fundamentos psicológicos de la didáctica escolar y la señora Barrera sobre el cálculo mental.

Hoy, el señor Saez Morilla expondrá el plan y programa de primera enseñanza y la señora Barrera las operaciones fundamentales y su relación con el propósito docente.

### Prim. Ortopédico en Pamplona y Estella

El reputado ortopédico de Madrid (Preclados 33) recibirá en Pamplona, el 2 de octubre y la mañana del 3 en el Hotel La Perla a cuantos necesiten.

**PIERNAS Y BRAZOS ARTIFICIALES**

Ultimos modelos perfectos de movimientos naturales, por tendones compensadores. CORSEES ORTOPEDICOS para mal de Pott y para corregir desviaciones de la columna vertebral. Aparatos de marcha en la PARALISIS INFANTIL y de inmovilización en los TUMORES BLANCOS y todas las articulaciones, así como para corregir PIERNAS Y PIES TORTOSOS, FAJAS ABDOMINALES para vientres voluminosos y estómagos ácidos.

**HERNIAS**

Ojoji Herniario PRIM le protegerá su vida de los movimientos peligrosos que pueden exponerle una HERNIA, descubierta o mal contenida.

**VISITENOS EN: San Sebastián, el 5 de octubre (de 9 a 4), Hotel Suizo; en Calahorra, el 6, Hotel Espinosa; en Logroño, 7, Hotel Comercio; en Estella, Jueves 4, Hotel Comercio; en PAMPLONA, viernes 2 y sábado 3, HOTEL LA PERLA.**

### ¿Cansado? ¿Abatido? LA CAFIASPIRINA

reanima y aumenta el bienestar. No afecta al corazón ni a los riñones.

**ANIS LAS CADENAS**

De finísimo paladar

DEPOSITO EN PAMPLONA

CONSTITUCION 12. TELEFONO 2244



por la tarde, que empezará a las cuatro y media, dedicada íntegramente a la Constitución, y que a las diez y media de la noche se abrirá una sesión exclusivamente consagrada a ruegos y preguntas.

El señor Besteiro levanta la sesión a las nueve de la noche.

ALEA ESTA SATISFECHO

En los pasillos del Congreso se seguía comentando esta tarde el debate de ayer y la intervención del señor Alba.

Este decía que estaba muy satisfecho de su actuación y de los comentarios que ha merecido la Prensa, no expresándose la hostilidad de la cámara, ya que él evitó una votación peligrosa y dio ocasión para que el señor Besteiro levantara la sesión.

Dicho que le han felicitado muchos diputados.

He reiterado que él es un fiel servidor de la República. No sabe cuando volverá a intervenir. Desde luego no se propone contestar al señor Calvo Sotelo en el caso de que éste hable el próximo martes, pues el ex ministro de la Dimadura a quien se dirigirá será al Gobierno Únicamente hablará en el caso de que se le hagan alusiones.

No sabe cuando volverá a intervenir. Desde luego no se propone contestar al señor Calvo Sotelo en el caso de que éste hable el próximo martes, pues el ex ministro de la Dimadura a quien se dirigirá será al Gobierno Únicamente hablará en el caso de que se le hagan alusiones.

LA CUESTION DE LAS RESPONSABILIDADES

La comisión de responsabilidades ha citado para que comparezcan a declarar ante ella en término de diez días al duque de Alba y a los señores Was, Montes Jovellar y Matos, advirtiéndoles que de no comparecer en el plazo señalado serán procesados en rebeldía.

Se sabe que el señor Tormo dijo en su declaración que se le hizo jurar la Constitución del 76, y que expresó haber sido muy escasa su intervención política mientras fué ministro del Gabinete Berenguer.

Se tiene noticia de que el señor Calvo Sotelo ha insistido cerca de la comisión de responsabilidades para que se le concedan garantías, cosa que según un miembro de la comisión no está en mano de ésta conceder.

El señor Gil Robles ha elevado a la comisión un escrito pidiendo a la comisión un escrito pidiendo se tome declaración sobre puntos concretos al general Sanjurjo, don Carlos Blanco y ex gobernador de Zaragoza señor González Cobos, así como que se reclamen determinados documentos de la dirección general de Seguridad.

En otro escrito pide se conceda al señor Calvo Sotelo las garantías que tiene interesadas, entre las que es principal la de no sujetarse a prisión preventiva en el caso de procesarsele mediante su palabra de no salir de Madrid y estar aquí a disposición de la comisión, entendiéndose que pretensión no sería de accederse a ella un privilegio, sino una prerrogativa para que pueda él reivindicarse, y pidiendo la misma garantía para los generales Loy Presos.

Un miembro de la comisión ha declarado que se ha logrado recomponer todo el proceso del golpe de Estado, y que de lo que de su preparación se sabe se desprenden responsabilidades inequívocas para don Alfonso de Borbón, que aparece incurso en el delito de alta traición. Crea que no es pequeña pena la de destierro y de destierro, pero estima que se hace indispensable la prohibición de entrar en España a Alfonso de Borbón y a toda su familia.

La subcomisión de responsabilidades personó hoy en Prisiones Militares y tomó declaración al teniente coronel Fernández Valdés.

Hoy han prestado declaración ante la comisión los generales Aznar y Miñán del Bosch y el señor Suárez Inclán.

Este dijo al salir que sólo había sido ministro nueve días, lo que había recordado a la comisión.

El señor Miñán del Bosch manifestó había contestado a cuanto se le preguntó.

El almirante Aznar afirmó que su declaración había carecido de interés.

Un ayudante del general Sanjurjo hizo entrega de un pliego al señor Cordero, creyéndose se trataría de las respuestas del general a las preguntas hechas por la comisión.

Hay quien dice que Sanjurjo ha hecho saber a la comisión que cuando en ocasión de ser el gobernador militar de Zaragoza se instauró la Dictadura él se limitó en su puesto a cumplir las órdenes emanadas de la superioridad.

UN BANQUETE A PRIETO

El Ministro de Hacienda ha sido obsequiado hoy con un banquete por toquígrafos de la Cámara. Ya es sabido que la profesión del señor Prieto es la de taquígrafo.

ALTERNATIVA DE CARNICERITO

Esta tarde se ha celebrado en la Plaza de Madrid la anunciada corrida de toros, lidiándose reses de Celso Cruz del Castillo Bienvenida, Ortega y Carnicerito de Mújico, que tomaba la alternativa.

Carnicerito estuvo valiente y lució en el hecho de su doctorado, despachándolo de dos pinchazos y un descabello. (Palmas). En su segundo hizo una faena por la cara, acabando de tres pinchazos y una escocada caída. Bienvenida mató a su primero de una escocada superior, después de una buena faena. (Ovación, petición de oreja y vuelta). En su segundo se registró una gran bronca al presidente por no retirar al corral el de don Celso, que era pésimo. Le hizo Bienvenida una faena de alio y lo pasaporteó de una caída. (Pitos).

El que tocaba en primer lugar a Ortega fué enviado a los corrales y sustituido por uno de Quirós, al que el de Dominguín hizo una faena por la cara y metió dos pinchazos, una escocada laçada y un descabello, oyendo lo suyo. En el último estuvo francamente mal. Unos matanzas, tres pinchazos y un descabello, saliendo del coso entre una monumental bronca.

Después de lidiarse el cuarto toro se hizo una colecta a beneficio de la madre del banderillero Francisco Llo-

Información del Extranjero

Las maniobras de la flota portuguesa.-Los soviets se van a dedicar a explorar las regiones árticas.-Se ha aplazado la visita de Mussolini al Santo Padre.-Los laboristas, contra Snowden.-Guatemala envía socorros a Honduras.

MANIOBRAS DE LA FLOTA PORTUGUESA

San Sebastián 18 (23.00) LISBOA. — Las maniobras navales de la flota que está haciendo ejercicios en la costa de Portugal, mandada por el comandante Filomeno da Camara, ha terminado sus trabajos haciendo una tentativa de desembarco de tropas entre el cabo de da Roca y las Berlengas, que no fué posible realizar por haber descubierto los submarinos a la flota.

La escuadrilla ha entrado en el Tago, y fondeado frente a Lisboa.

DIMITIRA CURTIUS A FINES DE MES?

Londres. — El "Daily Telegraph" anuncia que, según los rumores que circulan por los centros diplomáticos, el doctor Curtius tiene la intención de retirarse del ministerio de Negocios extranjeros de Alemania probablemente a fines de este mismo mes.

El citado periódico dice que, según se dice en las cancellerías, el doctor Brouning no nombrará sucesor para la citada cartera y que se encargará temporalmente de la dirección de los Negocios extranjeros del Reich.

LOS SOVIETS QUIEREN EXPLORAR LAS REGIONES ÁRTICAS

Leningrado. — El Instituto Artico Soviético ha construido un globo sin hélice para la exploración de las regiones polares, y que permanecerá en el aire largo tiempo. En la construcción de este globo se han puesto en práctica los experimentos del doctor ruso Melchánov, hechos durante el reciente raid del "Graf Zepelin".

El globo tendrá un control automático y estará provisto de instrumentos para las variadas observaciones científicas que hay en proyecto de realizar. HA SIDO APLAZADA POR UN MES LA VISITA DE MUSSOLINI AL PONTIFICADO

Roma. — Sabe la United Press de buenas fuentes adictas al Vaticano que la anunciada visita de Mussolini al Sumo Pontífice ha sido aplazada por un mes.

El cardenal Pacelli, que había suspendido su temporada de descanso, sin duda por la referida visita, ha resuelto salir de Roma por unos días, siendo probable que vaya a Suiza.

No se citan los motivos del aplazamiento; pero se cree que hay una serie de acuerdos secundarios o de menor importancia que requieren solución antes de que pueda considerarse como perfectamente concluida la cuestión entre la Santa Sede y el Gobierno.

OFENSIVA TUMULTUOSA DE LOS LABORISTAS CONTRA SNOWDEN

Londres. — Por primera vez desde la constitución del Gobierno nacional británico la oposición laborista ha empezado una ofensiva de gran amplitud contra el Gobierno nacional, presidiendo por el señor Mac Donal.

La oposición laborista ha tratado de poner de manifiesto la desigualdad de los sacrificios impuestos a ciertas secciones de la comunidad británica, a consecuencia de las proposiciones gubernamentales.

Se ha dicho también que más bien hubiera valido que el ministro de Hacienda señor Snowden, hubiera tratado de evitar por todos los medios la fuga de capitales al extranjero.

La intervención de los laboristas ha motivado escenas bastante tumultuosas.

RUSSIA E ITALIA ACUERDAN UN MUTUO CAMBIO DE INFORMES

Moscow. — Telegrafía la agencia Tass que por iniciativa del Gobierno italiano la U. R. S. S. e Italia han llegado a un acuerdo sobre el cambio recíproco de informes sobre el estado de las fuerzas armadas de cada uno de los dos países, destinados a la Conferencia internacional del desarme.

El intercambio de los documentos citados se efectuará en fecha muy próxima.

CON OBJETO DE EVITAR UNA DOBLE INTERPRETACION

Berlín. — Desde Ginebra comunica la United Press que el nombramiento de un consultor financiero para Austria y Hungría probablemente no se llevará a efecto por temor a que esta actúese interpretado erróneamente, dándole un sentido político.

DE MADRUGADA

SAN SEBASTIÁN 19 (1 madrugada) FUNCIONARIOS DESTITUIDOS EN LA AZORES

Lisboa. — Han sido depuestos de sus cargos numerosos funcionarios públicos en Las Azores, comprometidos en la última revolución en aquellas islas.

LA SITUACION EN EL ECUADOR

Guayaquil. — El presidente del Ecuador, Larrea Alba, contestando rumores que le acusan de pretender establecer una Dictadura, ha declarado que respetará la Constitución ecuatoriana.

EL PRESIDENTE DE COLOMBIA

Bogotá. — El presidente de la República, señor Oyala Herrera, ha manifestado que ha abandonado por completo la idea de su proyectado viaje a los Estados Unidos, el cual tenía por objeto realizar algunas gestiones de interés para las finanzas nacionales.

SOCORROS DE GUATEMALA A HONDURAS

Guatemala. — El Gobierno ha ordenado el envío a las autoridades de Belice, en combinación con la Cruz Roja, de varios buques con medicamentos y víveres.

DE AOIZ

Hazaña contra los "Jelkides"

En el seminario (Jesús que disparate. Comparar al seminario "Trabajadores" con un seminario), en el seminario, decimos, mejor de España (?), dirigido por el doctor Traga-cursos don Teburcio, o como se llame, Osácar, a pesar de la bien, exacta y fiel reseña de los hechos acaecidos el día 30 de agosto último relatados por Itxabela en LA VOZ DE NAVARRA, aparece un suelto titulado "Hazañas Jelkides", firmado por M. Gil.

Como nosotros, siempre que lo hacemos, escribimos sobre cosas ciertas y basadas en la más estricta verdad, vamos a contestar al señor Gil en su escrito de "Trabajadores", con el mismo ante la vista; frase por frase y si es preciso palabra por palabra. Pero ante todo queremos hacer una advertencia a nuestros lectores: el tal señor Gil, en el día de autos y a la hora en que ocurrían los sucesos, se encontraba ensimismado rindiendo sus honores y ferviente culto a Terpsicore y Baco, en el pueblo de Iburicu, situado precisamente en el camino por donde los excursionistas del Centro Vasco debían pasar a su regreso a esta Villa.

Dice el señor Gil que regresaron los nacionalistas, de Aralar, entusiasmados por los sermones de los santones... y emborrachados quizá... con aromas... y blandiendo tremendos garrotes... y descubriendo en sus facas aviesas intenciones... prorrumpieron en gritos que al principio "nos desternillaban" de risa... pero bien pronto "nos llenaron de justa indignación" al oírse con sonora gravedad un "muera a la república".

En primer lugar sería un poco difícil que volviéramos entusiasmados con los sermones de los santones porque, como le consta muy bien al señor Gil, en nombre de la libertad (?), se suprimió el mitin proyectado en el sagrado monte, así como el de Huarte Araquil, e incluso se prohibió tocar en Aralar el xistu, con lo que tal vez pudieran habérselo enardecido los ánimos de los excursionistas, y además el predicador que hizo uso de la palabra dentro del recinto sagrado durante la ceremonia religiosa, lo hizo en nuestra milenaria lengua euskara; y como por desgracia y con gran sentimiento nuestro, la desconocemos, mal pudimos entusiasmarnos con lo que el Reverendo Padre José María de Oyazun dijera desde la tribuna sacra.

En cuanto a lo de emborrachados, si se refiere en verdad a embriaguez de auras puras y aromas tan deliciosos como los que se respiran, pero solamente por los que arbelan el engrandecimiento de Euzkadi, en la cumbre excelsa de nuestra Atalaya, desde donde San Miguel Excelsis tiende su manto protector sobre sus hijos más preciados, los "Jelkides", es verdad, lo confesamos sinceramente; y prueba bien palpable de ello es el mismo suelto a lo que contestamos, pues se conoce que al pasar por Iburicu, donde el cronista, como hemos dicho, se encontraba, esas auras puras y esos aromas deliciosos, penetraron en su maligno espíritu, y envenenándolo, pues en espíritu socialista no caben cosas tan altas, vino a inyectar la fobia de que estaba poseído, en el seminario citado, a través del adelanto editorial de Navarra. Ahora bien, si se refiere a embriaguez de vinos y licores, emplazamos al señor Gil para que nos diga, se lo autorizamos, el nombre de uno de los excursionistas que lo estuviera; pues de ser así no hubiera mandado una buena madre, como lo hizo, a sus hijos a bailar delante del xistu; y que conste que esa señora no comulga con nuestras ideas. (No todos han de ir a dar coscorrones contra los árboles. ¡Tibi, tibi!)

Uno de dichos buques recogerá a los habitantes de Puerto-Barrios para llevarlos a Jamaica.

SE PROLONGAN LOS CREDITOS EXTRANJEROS POR SEIS MESES

Berna. — El acuerdo concertado entre los Bancos alemanes y los grandes Bancos de once países para mantener durante seis meses los créditos bancarios extranjeros que están en Alemania, ha sido firmado hoy por las partes contratantes.

Los Bancos centrales han sido ya informados, y el acuerdo entrará en vigor inmediatamente.

GRAN INCENDIO EN LEEDS

Londres. — Se ha producido un gran incendio en la City de Leeds. Se llamas tomaron rápidamente gran incremento, a pesar de los esfuerzos de los bomberos y han quedado destruidas varias casas, así como también una parte de los edificios municipales. Las llamas han reducido a cenizas gran cantidad de documentos.

Entre las casas destruidas figura la del célebre cirujano Moynihan.

Las pérdidas son de mucha consideración.

Por otra parte, la crisis entre los obreros del puerto es tan grande, que

los "dockers" sólo trabajan dos días a la semana.

SE PROLONGAN LOS CREDITOS EXTRANJEROS POR SEIS MESES

Berna. — El acuerdo concertado entre los Bancos alemanes y los grandes Bancos de once países para mantener durante seis meses los créditos bancarios extranjeros que están en Alemania, ha sido firmado hoy por las partes contratantes.

Los Bancos centrales han sido ya informados, y el acuerdo entrará en vigor inmediatamente.

GRAN INCENDIO EN LEEDS

Londres. — Se ha producido un gran incendio en la City de Leeds. Se llamas tomaron rápidamente gran incremento, a pesar de los esfuerzos de los bomberos y han quedado destruidas varias casas, así como también una parte de los edificios municipales. Las llamas han reducido a cenizas gran cantidad de documentos.

Entre las casas destruidas figura la del célebre cirujano Moynihan.

Las pérdidas son de mucha consideración.

Por otra parte, la crisis entre los obreros del puerto es tan grande, que

COTIZACION DE VALORES

Table with columns for 'Día 17' and 'Día 18'. Lists various financial values and stock prices under categories like 'VALORES DEL ESTADO', 'ACCIONES', and 'MONEDAS'.

VALORES EXTRANJEROS

Table with columns for 'Día 17' and 'Día 18'. Lists foreign exchange rates for various currencies like Francos, Dólares, and Libras.

Advertisement for 'PRENSAS PARA UVA Y MANZANA, desde 70 ptas.' featuring an illustration of a press machine and contact information for Don Juan Irujo in Pamplona.

Advertisement for 'A Título de Reclamo y Regalo' offering watches and gifts, with contact information for Manuel Gamez in Fontenay.

Advertisement for 'HABAS' (beans) with contact information for Legítimas de Agua-Dulce y Tarra-gonesas.

Advertisement for 'J. POZUETA' optician, offering eye examinations and contact information in Estella.

Advertisement for 'COMPORTAS' (curtains) with contact information for Joaquín Eugui in Aoiz.

Advertisement for 'CERA FI CICO' (wax) with contact information for Cirica Irigaray in Pamplona.



### LA FAMA DE GIRONES

Boxeo. — La Asociación Nacional de Boxeo ha clasificado al púgil español José Gironés en el noveno lugar entre los boxeadores de la categoría pesos plumas, de la cual es campeón de España.

### BOXEADOR MUERTO A CONSECUENCIA DE UN COMBATE

Guayaquil. — El boxeador peruano Pacheco ha fallecido a consecuencia de las heridas que recibió en un combate que sostuvo el domingo último.

El boxeador ha muerto sin haber recuperado el conocimiento, que perdió en "ring".

### SHARKEY Y CARNERA PELEARAN EL 1 DE OCTUBRE

Black Sharkey, el veterano pugilista de Boston del peso completo, y Primo Carnera, el gigante italiano, se enfrentarán en un encuentro concertado a 15 pesos, en el cuadrilátero de Ebbsfeld, en Brooklyn, la noche del 1 de octubre próximo, según informes oficiales proporcionados a la Prensa de Nueva York por el promotor del encuentro.

El match Sharkey-Carnera había sido anunciado anteriormente para celebrarse el día 22 del actual; pero James J. Johns ha decidido esperar unos días más para poder dar mayor publicidad al encuentro y así asegurar el éxito financiero del mismo.

### AVIACION

#### BUENOS AIRES A ESPAÑA

La vuelta aérea a España comprenderá cuatro etapas, con escalas intermedias, según el siguiente itinerario: Primera. Madrid - Barcelona, con una de tierra forzosa en Logroño, Zamora, Huesca y Lérida. Segunda. Barcelona - Granada, con una de tierra forzosa en Oropesa, Alicante y Los Alcázares. Tercera. Granada-León, con una de tierra forzosa en Málaga, Sevilla, Cádiz y Zamora. Cuarta. León-Madrid, con una de tierra forzosa en Monforte, Oviado, Santander y Burgos.

Si por causa de fuerza mayor este

itinerario sufriera modificaciones, se deberá dar conocimiento de ello a los concursantes.

El tiempo habilitado para el vuelo dentro de cada día será desde las siete hasta las dieciocho horas.

Las etapas serán recorridas en días alternativos, de manera que los aviones que no lleguen en el día al final de la etapa pueden partir junto con los demás en la etapa siguiente.

Premios. La "Copa España" estará dotada de 42.000 pesetas, repartidas de la manera siguiente.

Primero. Al vencedor de la copa, 10.000 pesetas.

Segundo. Al clasificado en segundo lugar, 7.000 pesetas.

Tercero. Al clasificado en tercer lugar, 5.000 pesetas.

Cuarto. Cuatro premios para los ganadores de cada una de las cuatro etapas, a 2.000 pesetas cada uno, ocho mil pesetas.

Quinto. Dos premios de 5.000 pesetas: uno para la primera célula de construcción nacional y otro para el primer motor español que se clasifique. En el caso de que no se clasifique ninguna célula o ningún motor de construcción nacional, se dará un premio de 6.000 pesetas y otro de 4.000 pesetas a las dos primeras células o dos primeros motores nacionales que reúnan esa condición, 10.000 pesetas.

Sexta. Un premio de 2.000 pesetas para el aparato que mejores condiciones reúna de seguridad y comodidad, según la puntuación hecha por el Jurado, siempre que se clasifique en la vuelta a España, 2.000 pesetas.

La "Copa España" será adjudicada, provisionalmente este año, al ganador del concurso, y para poseerla definitivamente será necesario ganarlos dos años seguidos o tres alternos.

Si algún premio quedase desierto, el jurado queda autorizado para repartirlo entre los otros concursantes.

#### Recorrido de la vuelta

Primera etapa.—Madrid-Barcelona: Madrid-Logroño, 248 kilómetros; Logroño-Zaragoza, 162; Zaragoza-Huesca, 67; Huesca-Lérida, 103; Lérida-Barcelona, 139. Total 710 kilómetros.

Segunda etapa.—Barcelona - Granada: Barcelona-Oropesa, 225 kilómetros; Oropesa-Alicante, 204; Alicante-Los Alcázares, 91; Los Alcázares-Granada, 244.—Total, 761 kilómetros.

Tercera etapa.—Granada-León: Granada-Málaga, 84 kilómetros; Málaga-Sevilla, 154; Sevilla-Cáceres, 231; Cáceres-Zamora, 232; Zamora-León, 127. Total, 828 kilómetros.

Cuarta.—León-Madrid: León-Monforte, 159 kilómetros; Monforte-Oviado, 178; Oviado-Santander, 162; Santander-Burgos, 126; Burgos-Madrid, 214. Total, 839 kilómetros.

Total del recorrido, 3.147 kilómetros.



### VIÑETA DEL DIA

## A oposición...

La Nacional, suspendida la Asamblea extraordinaria que proyectaron algunos dirigentes, recabará por escrito la opinión de las federaciones regionales, para nombrar al seleccionador.

Cómo se ve una especie de "elecciones generales". Hay que suponer que para estas cosas habrá ya candidatos trabajando su candidatura.

Sin embargo, nuestro admirado "teórico" Karag, ha descubierto un modo más equitativo de buscar la persona para el cargo, y propone que el nombramiento se haga por oposición...

Yo sospecho que no iba a presentarse nadie. Primero, porque si la oposición se hace con algún rigor, todos los aspirantes demostrarían que no tienen ni idea de lo que son estas cosas.

A no ser que se dé tiempo al señor Mateos para abrir una Academia y dos clases...

Y creo que no se presentará nadie, porque precisamente estos cargos se cubren en un discreto velo de sacrificio, y los nombrados tienen que hacer como que se sorprenden.

¡Hombre!... Pues me han complicado la vida. ¿Cómo había de pensar yo que se iban a acordar de mí? No, no... De ninguna manera. No puedo aceptar... Mis ocupaciones, mis deberes, mi natural modestia...

Al día siguiente ya están más blandos hablando de presiones de amigos, de amor al deporte... Y terminan aceptando. Esto es protocolario.

¡Pero presentarse a una oposición, no. Por oposición no tendremos seleccionador jamás. Estoy seguro.

Desde luego yo soy partidario de que no se elija al señor Mateos. Porque yo conozco a nuestro camarada, y sé que daría al olvido muchas cosas y muchos agravios, y sacaría del apuro a los que han llevado su invención contra el Athletic hasta la venganza ridícula de zancadillear todo lo vizcaíno.

El señor Mateos debe dejarles en la esclavitud, por lo menos hasta después del partido contra Inglaterra y contra Irlanda. Creo que el equipo para esos partidos lo debe hacer cualquiera de los señores que en la Asamblea votó contra el señor Mateos. O que para cada partido haga el equipo uno de esos señores. Por ejemplo contra Inglaterra



### VIÑETA DEL DIA

## El asunto de los árbitros

Encauzado el pleito arbitral por el señor López García, contra Irlanda el señor Coronado, y contra Italia el señor Muniesa. El cargo desde luego no será retribuido o cuando menos imitarán al seleccionador en el gesto generoso de renunciar a las dietas.

Y en estas condiciones, yo propongo a nuestra Federación que vote por cualquiera de esos señores. Sin oposición... (De "El Pueblo Vasco" de Bilbao).

### Designación de partidos y árbitros para mañana día 20 de septiembre, a las cuatro de la tarde

que se celebre este año en nuestra ciudad con el carácter de oficial.

Ya sabemos el caudal futbolístico que poseen los pamploneses y también sabemos cuáles son los ánimos y esperanzas que poseen los blanquizules, deduciendo por ello que la brega resultará por demás interesante; que habrá momentos emocionantes y que si los "rojos" han de querer acumular a su haber dos puntos más, también esperamos de los tafallitas esa pujanza por salir arosos de la lucha.

Los visitantes tienen mucha fé y están esperanzados en que esta nueva actuación les dará oportunidad para borrar la pobre impresión dejada el jueves en el campo del Marqués de Feria en Olite, frente al Erriberri.

El estado de los locales, por referencias, sabemos es excelente, tanto física como moralmente, reinando gran entusiasmo entre los jugadores.

KIKO.

### EN TAFALLA

OSASUNA-PEÑA SPORT. Mañana, de acuerdo con el calendario deportivo, se mediarán en el Stadium de San Francisco, los primeros "once" que integran los equipos Osasuna y Peña Sport.

Serán, pues, los "rojillos", nuestros visitantes; por ello esperamos que el campo de San Francisco se vea muy concurrido, en el que indudablemente no creemos faltará una estupenda representación del bello sexo.

Será pues la primera prueba deportiva que se celebre en esta ciudad con el carácter de oficial.

Mañana, en casa el "Rojo", a las tres de la tarde, se celebrará un partido de desafío entre los afamados "bochistas": PEPE (r.) y USEBIO (rojos) contra VALERIANO y BRAULLIO (azules).

### Mañana en Estella

IZARRA, B. A. - ILUMBERRI. Mañana domingo día 20 de Septiembre, se habrán las puertas del magnífico Stadium de "Merkatordia", en un partido oficial de Campeonato Navarro.

El domingo pasado le tocó a nuestro once desplazarse a Pamplona a luchar contra el Indarra en su primer partido de campeonato, saliendo vencedores por la mínima diferencia después de un partido competidísimo y volviendo a casita con los dos puntitos del

### EN ARGARAI

#### AURORA-INDARRA

Mañana domingo a las cuatro de la tarde corresponden enfrentarse a estos dos equipos en partido de campeonato navarro y nada debemos decir del interés que en todas sus luchas ponen estos once puesto que todo aficionado lo sabe de antemano, por la rivalidad deportiva que entre ellos existe, haciendo que esta rivalidad mantenga el interés del partido en sus noventa minutos no pudiendo pronosticarse el resultado del mismo hasta finalizado él.

Todo hace que este partido sea un excelente aperitivo para la afición que dentro de ocho días ha de entrar de lleno en el interés de la mancomunidad.

El partido se jugará en el campo del Club A. Aurora y mañana domingo daremos a conocer las alineaciones de ambos once, precios, árbitros y cuantos datos creamos debemos dar a la afición.

### Autobús a San Sebastián

Domingo, 20 de septiembre. Salida de Pamplona, 7:30. Salida San Sebastián, 9:30. Billete, 10 pesetas. Calle Ciudadela, 3, tienda.

partido. ¿Repetirán la hazaña nuestros chavales mañana contra el Ilumberri? Somos optimistas, pero esperamos al domingo por la tarde para no equivocarnos como Karaj.

# ANUNCIOS OFICIALES

#### AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA ANUNCIO DE CONCURSO

Se saca a concurso, que tendrá lugar en esta Casa Consistorial, a las doce horas del día veintidós de septiembre, el suministro a la Cárcel de esta ciudad, desde 1 de octubre próximo a igual día y mes del año 1932, arroz, alubias blancas, garbanzos, lentejas, bacalao, tocino, carne de cordero, antracita y leña de roble con arreglo a los pliegos de condiciones que estarán de manifiesto en la Secretaría municipal todos los días hábiles, de 9 a las 14 horas. El adjudicatario vendrá obligado al cumplimiento de los artículos 14 y 21 del Reglamento del Timbre, y 675 de Administración municipal de los presupuestos de Navarra, más al pago de los derechos reales que correspondan. Pamplona, 15 de septiembre de 1931. El Alcalde Accidental, **Nicasio Garbayo**

#### AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA EDICTO

Este Excmo Ayuntamiento en sesión de día 16 del corriente acordó sacar a concurso, que se celebrará a las doce horas del día veintidós de septiembre, el arriendo de la cantina que se sitúa en el interior del Mercado de esta ciudad, de conformidad con el pliego de condiciones que está de manifiesto en Secretaría de este Municipio. Las proposiciones debidamente reinseradas y ajustadas al modelo que se acompaña a continuación deberán entregarse en la Sección Central, en unión del resguardo acreditativo de haber realizado el depósito provisional de tanto cincuenta pesetas. Pamplona, 18 de septiembre de 1931. El Alcalde-Presidente Accidental, **Nicasio Garbayo**

#### AYUNTAMIENTO DE MONREAL

Este Ayuntamiento subastará el día dieciocho del actual, a las once horas, las labores de la Higa y la sierra Alaiz en el plazo comprendido entre el 29 del actual y el 31 de diciembre, bajo el pliego de condiciones correspondiente. Monreal, 15 de septiembre de 1931. El Alcalde, **Esteban Labiano**

#### AYUNTAMIENTO DE AIBAR (Navarra) ARRIENDO DE HIERBAS DE CORRALIZAS

Se sacan a pública subasta, a viva voz, que se celebrará en esta Casa Consistorial, a las once de la mañana del día veintidós del actual, las hierbas de Corralizas de este Municipio, a disfrutar desde el día veintinueve de los corrientes hasta el 24 de junio de 1932, con sujeción al Condicionado formulado por la Junta de Veintena, que será leído en el acto de remate y está de manifiesta en la Secretaría municipal. Aibar, 17 de septiembre de 1931. El Alcalde-Presidente, **Javier Icaiz**

#### LUMBIEIR ARRIENDO DE HIERBAS CON REBAJA DEL 20POR 100

Tendrá lugar el día de la corraliza "San Bartolomé", a las doce horas del 22 del actual, en la Sala Consistorial y a continuación y en el mismo local el día de la corraliza "El Iardín", por la temporada que empezará el 11 de noviembre próximo. Lumbier, 17 de septiembre de 1931. El Alcalde, **Eugenio del Castillo**

#### LEACHE ARRIENDO DE YERBAS

Desierta la subasta celebrada en el día de hoy, nuevamente y con el 20 % de rebaja tendrá lugar, a las once horas del día 23 de los corrientes, bajo las condiciones que se leerán en el acto. Leache, a 18 de septiembre de 1931. El Alcalde, **Ignacio Zabalza**

#### VENTA DE UNA CASA

En la notaría del señor Aznar se admiten proposiciones hasta el día 25 de los corrientes para la venta de una casa, a 5 minutos de Pamplona, con 20 robadas de tierra y un motor para el riego. El vendedor se reserva el derecho de admitir el más conveniente, o desechárselas todas. El que desee verla, en la misma Magdalena, Gregorio Apestegui. El Alcalde, **Benito Elcarto**

#### VENTA DE UNA FABRICA DE HARINAS

Se vende una fábrica de harinas, sistema Buhler, en excelente estado de conservación y funcionamiento, para una molituración de diez a doce mil kilos diarios, enclavada en Murillo el Fruto, (Navarra). Las proposiciones se admiten en pliegos cerrados hasta el día 25 de Septiembre, en la Administración de la Sociedad en dicha villa. La Sociedad se reserva el derecho de admitir la más conveniente, o desechárselas todas. El Alcalde, **Mariano León**

#### SE COMPRAN

Ovejas gordas. Las que salgan. Estavá, núm. 11. Carnicería.

#### SUPRESION DE FIESTAS

Por acuerdo del Consejo se suprimen las fiestas cívicas de este pueblo que se celebrarán el día de San Miguel, 29 del actual. Sagúes de Cizur. El Alcalde, **Emilio Zúñiga**

#### TAFALLA SUBASTA DE YERBAS

Habiendo quedado desierta la Corraliza de "Cuchillo y Plano", se anuncia nueva subasta con la rebaja del 20 por ciento del tipo de tasación, para el día 21 del actual, a las 12 horas, en la Casa Consistorial, con sujeción al pliego de condiciones que sirvió de base para el remate anterior. Tafalla, 17 de septiembre de 1931. El Alcalde Ejecente, **Pedro Martínez**

#### BEIRE ARRIENDO DE YERBAS

El lunes, día 21 del actual, a las once horas, se procederá a la subasta de yerbas de la corraliza Torbil Beirruza y Cuarto, bajo el tipo y condiciones que obran en poder de la Junta para quien desee examinarlas hasta dicho día. Beire, 17 septiembre de 1931. El Presidente, **Leonardo Gambarte**

#### VENTA DE ARBOLES

Se admitirán proposiciones en pliegos cerrados, a contar desde la fecha hasta el 5 de noviembre próximo para la venta de todos los robles, encinos, olmos, unos setecientos chopos superiores, fresnos, alisos, embros y cosojos que se encuentran en Sarriá y sus términos de San Marcial, Ecoyen y Solés. En igual forma se admitirán proposiciones de la cosecha de nueces de ciento diez a ciento veinte nogales existentes en los términos que se mencionan. Informará don Leandro Cañada. Yanguas y Miranda, número 3.

#### SUBASTA

El día cuatro de octubre próximo, a las once de la mañana, tendrá lugar en esta Casa Concejal, la subasta de 66 árboles de roble y haya en dos lotes, con rebaja del 10 %. Olagüe, 14 de septiembre de 1931. El Alcalde, **José María Mariñelarena**

#### ARRIENDO DE HIERBAS EN ESLAVA

El día VEINTIDÓS del mes actual, a las OCHO de la mañana, se celebrará en esta Sala Consistorial subasta pública a viva voz para el arriendo de las hierbas de las corralizas de Pisaldea y Sasu por el tiempo que media del día 8 del próximo octubre al 31 de mayo de 1932, bajo el tipo de postura y condiciones que se leerán en el acto de la subasta. Estava a 15 de septiembre de 1931. El Alcalde, **Emilio Zúñiga**

#### ARRIENDO DE YERBAS EN UJUE

A las nueve horas del día veintidós de los corrientes se celebrará en el salón de actos públicos de esta Casa Consistorial subasta pública para el arriendo del aprovechamiento de las yerbas de la jurisdicción durante la próxima temporada invernal, bajo las condiciones formuladas y aprobadas legalmente que se leerán al dar principio al acto. Ujúe a 6 de septiembre de 1931. El Alcalde, **Féix Pena**

#### ANUNCIO

El Ayuntamiento de esta villa saca a pública subasta, la construcción de un edificio o cochera, en la cantidad de 2.500 pesetas. Los que deseen tomar parte en la misma acudirán a esta Sala Consistorial el día 21 del corriente y hora de las once de la mañana, bajo las condiciones que obran de manifiesto en esta Secretaría y que se leerán en el acto. Miranda de Arga, a 18 de septiembre de 1931. El Alcalde, **Emilio Zúñiga**

#### VILLATUERTA SUBASTA DE HIERBAS

El día 23 de los corrientes y hora de las once de la mañana, tendrá lugar en la Sala Consistorial de esta villa la subasta de las yerbas de la Corraliza del Encinal, por el tiempo de cuatro años, que darán principio el día 1 de octubre del corriente año y terminarán el 30 de septiembre de 1935, con la rebaja del 1250 % de su tasación primitiva. Villatuerta, 14 de septiembre de 1931. El Alcalde, **Odón Larumbo**

#### SUBASTA

El día cuatro de octubre próximo, a las 12 horas, tendrá lugar en esta Casa Concejal, la subasta de 375 árboles de robles y haya, viejos, en siete lotes. Esain, 14 de septiembre de 1931. El Alcalde, **Benito Elcarto**

#### ANUNCIO

Desiertas por falta de postor las subastas celebradas en el día de hoy para adjudicación de las yerbas de las corralizas "Del Pueblo" y de "La Sarda", se anuncia su repetición para el día 25 del actual y hora de las once de la mañana, con un 20 % de rebaja en su primitiva tasación y bajo las condiciones establecidas al efecto, que obran a disposición de quien guste enterarse en la Secretaría de este Ayuntamiento, advirtiéndose que para tomar parte en la subasta se requiere presentar la cédula personal. Liédena, 15 de septiembre de 1931. El Alcalde, **Javier Marjones**

#### VALLE DE ARAQUIL CONCEJO DE VILLANUEVA

Este Concejo, debidamente autorizado por la Excm. Diputación, saca para la venta en pública subasta 682



EN LAS CORTES CONSTITUYENTES

Texto íntegro del discurso pronunciado en la sesión del martes por el diputado de la minoría vasca, don Marcelino Oreja

LA SITUACION DEL PROBLEMA ECONOMICO MUNDIAL

El señor Oreja Elósegui. Justo es reconocer, señores diputados, que difícilmente hubiera podido levantarse en esta Cámara una voz de más reconocida prestigio y de más sólida competencia que la del señor Alba para abordar el tema de la situación económica de España, objeto de la interpelación planteada al señor ministro de Hacienda, y justo es reconocer también que lo hizo en la tarde de ayer con la altivez de miras que en el momento actual más grave, a mi juicio, de cuantas ha conocido nuestra generación...

LA REFORMA AGRARIA Y LAS MEDIDAS CONTRA EL DERECHO DE PROPIEDAD EN LA LIQUIDACION DEL PRESUPUESTO

En la memoria de todos está el desorden que engendró la Dictadura en la contabilidad del Estado creando aquella diversidad de Cajas, que hacían punto menos que imposible el control único de la caja nacional. El Gobierno Berenguer ordenó, como primera medida, el establecimiento de la caja única, que respeta el actual ministro de Hacienda, pero con la siguiente general disposición: Al no poder pagar a los contratistas de obras públicas lo que en justicia se les adeuda, porque en caso de hacerlo la cuenta de la caja aparecería deudora de un déficit de gran consideración, se ha autorizado al Banco de Crédito Industrial para que pueda descontar las certificaciones de la mayor parte de las obras públicas y la lograda además que el Banco de España redescuente al Banco de Crédito Industrial estas certificaciones...

LA FATAL REPERCUSSION ECONOMICA DEL INCENDIO DE CONVENTOS

Segundo, empréstito a largo plazo. Perdimos la ocasión de lograrlo. Yo estoy seguro que pesará hoy sobre vuestras conciencias la campaña desatada y violenta contra el señor Venloza, combatida con saña y hasta calumniada, haciendo bandera de revolución la concesión del préstamo Morgan. Yo recuerdo y recordará también el señor ministro de Hacienda, que la víspera del 12 de abril apareció Bilbao completamente inundado de pasquines de color rojo con este nombre fatídico cuando todavía no habíamos mandado el oro al extranjero como si fuéramos el más vulgar de los vendedores o adquirentes de la moneda...

LA GRAVEDAD DEL AUMENTO DE CIRCULACION FIDUCIARIA

Señores diputados: La comparación de estas cifras asusta mucho más que la infantil temeridad por la fantástica guerra civil encubierta al pie del monte de Ezquioga, aunque ésta haya obligado al Gobierno a suspender durante tanto tiempo la publicación de ciertos periódicos y haya originado un pase militar aparatoso por todas las provincias vasco-navarras. El aumento de circulación de billetes ha sido de 500 millones de pesetas, poco más o menos, sin duda por el aterroramiento que el público hace ante el temor de investigaciones de las cuentas corrientes colocando el dinero, como decía con frase gráfica el señor ministro de Hacienda "bajo la losa de la cocina". Pero la cuenta realmente fantástica es la denominada de cuentas diversas, que pasa de 55 millones a 422 y medio de pesetas en un plazo de cuatro meses...

EL PROBLEMA FERROVIARIO

Industrialmente una de las principales causas determinantes de esta depreciación bursátil es la que ayer se apuntaba aquí el problema ferroviario. Yo solo quiero decir que no fué justo el señor ministro de Hacienda en las manifestaciones que ayer hizo respecto a este problema. Es verdad que se han gastado cerca de 1.600 millones, pero nada de ello alcanza a los accionistas puesto que se han gastado próximamente 900 millones en reparación de líneas y en aumento de material de tráfico. Los 700 millones restantes en la realización de nuevas líneas. Representan las líneas ferroviarias hoy en España un capital de 5.000 millones de pesetas y la situación es realmente insostenible, pues ha aumentado el precio del transporte en proporciones enormes...

LA SITUACION EN GUIPUZCOA

Y si de Vizcaya pasamos a Guipúzcoa, una de las provincias más adelantadas, de más sólido prestigio industrial de España, la que cuenta con cincuenta mil obreros adscritos al Instituto Nacional de Previsión para una población de 300.000 habitantes, veremos que el problema presenta los mismos caracteres aterradores. Son todas industrias las que os proporcionarán datos elocuentísimos que tengo a disposición de la Cámara, dificultad de cobros, imposibilidad de reajuste de gastos a las necesidades por imposición de una desordenada legislación obrera, amenaza constante de lucha social y para que seguir si es unánime el comentario? Es radical el aparente divorcio—yo quiero creer que es solo aparente—entre el pensamiento, la preocupación de esta Cámara y aquella otra que vive y reclama la realidad social. (El señor Presidente pregunta a la Cámara si habiendo terminado el tiempo reglamentario para la interpelación, se acuerda ampliarla. (Así se acuerda.)

CONCLUSIONES

Voy a terminar, señores diputados. Con el término llega el momento de las conclusiones. Yo entiendo que si de esta interpelación no sale de la Cámara un pensamiento común, un deseo de una acción eficaz del Gobierno en esta materia, habremos defraudado las aspiraciones del país. Como conclusiones concretas, si mi palabra es expresión fiel de mi pensamiento, propondría: Primera.—Que si el Gobierno quiere que cese inmediatamente el estado de alarma en que vivimos y que determine la huida de capitales y el atesoramiento de bienes, urge que restablezca la debida confianza, tanto en el aspecto moral como en el religioso y el económico, concretando cuáles son las soluciones que propugnan en cuanto a los principios fundamentales de religión, familia y propiedad para que la opinión pública sepa a qué atenerse concretamente. Segunda.—Que asimismo anuncie su política monetaria y sepamos el objeto que se persigue y se decida a establecer un verdadero equilibrio del presupuesto, equilibrio que no ha de significar superávit, pero que es totalmente compatible con el derecho de gastos de Fomento, previo plan y detenido estudio. Tercera.—Que es urgente que, de acuerdo los departamentos de Fomento y Hacienda, determinen qué obras deben continuar por resultar rentables, y cuáles deberán ser definitivamente suspendidas si de veras se desea eliminar toda nueva política inflacionista; y Cuarta.—Que proceda se resuelva cuanto antes la situación industrial y bancaria que padecemos y afecta a todas las clases sociales y principalmente a los obreros, mediante la fijación de un plan concreto de obras públicas, económicamente estudiado y dentro de nuestras posibilidades presupuestarias, que se llevaría a efecto, bien mediante empréstitos, bien buscando las debidas cooperaciones en los directamente beneficiados con esas obras, huyendo a un tiempo de grandezas insostenibles y de pesimismo envenenados. Es decir, que desbaratando un plan, no podemos continuar sin que exista otro. Tenemos la obligación de defender el derecho sagrado del obrero, que necesita ganar con su trabajo el pan para el sustento del día; que es preciso preceder a investigar dónde están esas fuentes de riqueza. Para ello pondrá una solución o el consejo que proponía ayer el señor Alba o el nombramiento de una comisión parlamentaria o mixta que con toda urgencia se ponga en contacto con todas las fuerzas del país, con las fuerzas obreras productoras, y teniendo en su mano los datos que la administración y el poder público pudieran proporcionarles, conociendo en definitiva todas las características de la vida, del trabajo y de la economía social, nos traja un plan que se discutiera aquí con toda urgencia y pudiera ser la obra eficaz de este Gobierno o del que le suceda. (Aplausos en la minoría vasco-navarra y en la agraria.)

SU IMPORTANCIA EN ESPAÑA

Pero, por lo demás, la situación privilegiada de España y sus barreras aduaneras generalmente elevadas, pero en este caso de innegable conveniencia, y la constitución económica de la producción agrícola e industrial de España, reducen la importancia del estado y la gravedad del problema a términos que pudieran ser solucionados sin excesivo quebranto. En modo alguno quisiera yo que se negara esta intervención mía con nada que pudiera parecer una oposición sistemática hacia el ministro de Hacienda; ni cabe que la haya en quien tiene por costumbre y por norma aconsejarse en su conciencia; pero sí de hacer constar discrepancia fundamental con su actuación al frente del departamento de Hacienda, incluso los intereses de mi patria; y no creo que le sirva de disculpa la invocación que constantemente hace a su espíritu de sacrificio y alguna vez de modo lamentable a aquella su falta de preparación y de competencia para resolver los problemas que de modo directo le incumben.

EL PROBLEMA DEL CAMBIO

Tiene el ministro de Hacienda, tenemos todos los ciudadanos, un dato de extraordinaria importancia, algo que es como el termómetro que acusa el estado de gravedad del enfermo; claro que no debe confundirse con causas de la enfermedad ni con las de la fiebre. Me refiero a la cotización del cambio. Como se trata de un número, no cabe en el tergiversación alguna; es definitivo y precisa estudiarlo y examinarlo como definidor del poder adquisitivo de nuestra moneda, como denominador del valor de nuestra riqueza, como coeficiente de nuestra respetabilidad en el extranjero, como índice de cuanto piensa el capitalista y el ahorrista, el trabajador y el propietario, de la situación de nuestro país. Interesa a todos esa cotización; y es el factor que en definitiva establece el balance de cada uno, porque indica lo que vale la propiedad, lo que rinde el trabajo y es para todos la noticia que en el orden material interesa más en el día.

NECESIDAD DE ATRAER EL INTERES DE ATRAER EL DINERO EXTRANJERO

Segundo.—Comercio exterior. El balance correspondiente a los siete primeros meses del año es desfavorable, tan desfavorable, que contamos con un déficit de 174 millones de pesetas oro, salvando como es natural, los errores consuetudinarios a esta clase de estadísticas en España; y por consecuencia hemos tenido que comprar en el mercado esos 174 millones de pesetas oro para saldar nuestro déficit. Es cierto que lo que resta de año pudiera no empeorar en igual grado la situación, porque es época en que se hacen algunas exportaciones; sin embargo, es tan enorme la crisis mundial, que a mi juicio no es aventurado calcular para este ejercicio un déficit mínimo de 200 millones de pesetas oro en nuestra balanza de pagos. El desmoronamiento de la balanza de pagos es, pues, evidente. Tenemos necesidad ineludible de atraer dinero extranjero. ¿Cómo lo hacemos de lograrlo? No conozco más que las siguientes soluciones: Primera, elevación del descuento hasta el límite preciso para que los capitales de la patria que andan rondando por el mundo sientan el atractivo del mayor lucro y vengán al mercado español. Pero por desgracia para nosotros estos capitales de la patria son esencialmente conservadores y no se recaudan con propandemas ni solvencias; y entre la avaricia seductora de un interés elevado y el temor ante futuras disposiciones de nuestra hacienda, optan por renunciar a aquellos, como optaron por lo contrario en aquellos años de tranquilidad pública que todos recordáis.

ANALISIS DE LA SITUACION

Tenemos un presupuesto con déficit crónico, una balanza de pagos con desequilibrio crónico también, el aumento de nuestra exportación difícil. No se ve que los directores de la economía nacional aporten una solución para la disminución de las importaciones; no podemos hacer operaciones de crédito en condiciones normales sin atraer capitales extranjeros con la ventaja del descuento. Señores: Llegado este momento permítame que por su importancia y autoridad de su autor ante el reflejo de una situación como ésta, os lea unas líneas del informe que el gran maestro Carlos Rist, que ayer mencionaba Alba, dirigió al gobierno de Primo de Rivera, y que dice así: Por poco que la exportación de los capitales tome una cierta amplitud, las consecuencias para el crédito del país pueden resultar inquietantes: el ahorro nacional abandona las colocaciones nacionales para buscar las extranjeras; por su parte los capitales a largo plazo vacilan antes de comprometerse en un país de cambio inestable; las suscripciones de las emisiones interiores a largo plazo tanto privadas como públicas se hacen de ese modo cada vez más difíciles; el tipo de interés acaba por elevarse en detrimento de todas las colocaciones anteriores, cuya cotización baja continuamente.

DISYUNTIVA DE SOLUCIONES

¿Qué solución cabe entonces? Una de dos: o la desvalorización de la peseta en términos tales que haga factible la exportación de nuestros productos al extranjero, con la consiguiente ruina de nuestra riqueza, o la salida de nuestro oro para que sirva de garantía a un préstamo de divisas extranjeras. Sin duda alguna, mucho más después de las manifestaciones hechas ayer por el señor ministro de Hacienda, es ésta la solución que hoy acaricia; y antes de que lo dijera teníamos un dato elocuente que yo quiero someter a la consideración de la Cámara: en el balance de 11 de abril de 1931 el Banco de España—fecha correspondiente al régimen anterior—figuran en su pasivo las siguientes partidas: billetes en circulación 4.744 millones; cuentas corrientes, 770 millones; en las diversas, 55 millones de pesetas. En el balance del 29 de agosto de 1931 estas cifras se convierten en las siguientes: billetes en circulación, 5.219 millones, contra 4.744; cuentas corrientes, 1.039, contra 770; y cuentas diversas 422 millones contra 55.

EL PROBLEMA DE LA PRODUCCION, PAGO Y SUS CAUSAS

Y vamos por último a tratar brevemente el último aspecto del problema que me queda examinar y que es de importancia extrema: el de la producción. Cuanto hasta ahora hemos estudiado sólo se refiere a una manifestación de nuestro problema económico, que es el problema monetario. Ha sido el primero que he querido examinar, porque en realidad es el espejo de todos los demás, pero no es la causa de la situación económica; la consecuencia, el problema monetario. El problema del paro, como consecuencia evidente del colapso económico que estamos sufriendo, se presenta en todas partes; en Andalucía, la riqueza agrícola se ve amenazada; la fabricación de fertilizantes se atrofia por temor de no vender o no cobrar a quien se vende; las obras públicas se paralizan como consecuencia de las dificultades de orden social, de orden financiero y de la imposibilidad del cobro ordenado de las certificaciones correspondientes; la riqueza mobiliaria urbana tropieza también con dificultades por la insistencia de sostener la ley de inquilinatos, de aumentar con rigidez y dificultad; la industria siderúrgica no puede continuar por paralización del consumo. La industria azucarera, que aumentaba en producción por la creación de nuevas fábricas y la puesta en explotación de nuevas zonas, se paraliza por no aumentar el consumo; y en general absolutamente todos los ramos de la producción ven mermadas sus salidas y se presenta el pavoroso problema del paro obrero y el de la ruina de los capitales invertidos en las empresas industriales, pues ya hoy la depreciación de los valores en estos últimos meses, que con datos

LA PAVOROSA CRISIS EN VIZCAYA

El problema de Vizcaya, señores diputados, es realmente pavoroso. El sábado pasado se reunió en Bilbao una asamblea convocada por el alcalde, a la que concurrieron los directores de grandes y de pequeñas industrias, los representantes de las organizaciones bancarias y obreras, los representantes en Cortes, también, dicho sea en elogio suyo, tomando parte en ella, el señor ministro de Hacienda. En aquella asamblea se oyó el grito angustioso de una región como la nuestra donde hay una zona tan intensa minero-siderúrgica que reparte al año 140 millones de pesetas en mano de obra directa y 25 millones en la empleada en las primeras materias para su transformación con un consumo de carbón en la industria siderúrgica de 900.000 toneladas y 800.000 de hierro y un valor aproximado de 40 a 45 mil-

**"LA Voz de Navarra" es la voz que se oye en las plazas y en las calles. Es la voz que se oye en las reuniones y en las fiestas. Es la voz que se oye en las tertulias y en las conferencias. Es la voz que se oye en las conferencias y en las tertulias. Es la voz que se oye en las tertulias y en las conferencias. Es la voz que se oye en las tertulias y en las conferencias.**

**PRECIO DE SUSCRIPCIÓN**  
En Navarra: Tres meses, 8 pesetas; seis meses, 12; un año, 24.  
Fuera de Navarra: Tres meses pesetas, 7,50; seis meses, 15; un año 30.  
En el extranjero: Seis meses, 25 pesetas; un año, 50. América, 50 pesetas al año.

**La Voz de Navarra**

**ANUNCIOS BREVES DE "LA VOZ"**

Hasta 15 palabras, una peseta. Por cada palabra más 0.10 pesetas. Por informar en la Administración se cobrará 0.50 pesetas. El impuesto del timbre a cargo de los anunciantes, y a razón de 0.10 pesetas por anuncio.

**ALQUILERES**

SE DESEA local espacioso, en primer piso o entresuelo, para oficina. Informes en esta Admón.

ALQUILA amplia y hermosa bajera en la calle Paulino Caballero, 4, (frente al Gobierno Civil). Informes: Portaris.

**Locales junto al Empalme para géneros de tránsito**

SE ANUNCIA en Orbaiz (Lónguida) casa con algunas tierras, por módico precio. Informes, el señor Secretario del Valle de Arce.

CABALLERO. Alquilería cuarto con alcaoba o dos piezas contiguas en calle de poco tránsito. Dirigirse por escrito a esta Administración.

**Locales en Rochapea**

ARRIENDO hermosos gabinetes para dormir en Navas de Tolosa, igual con pensión. Informarán en esta Administración.

COMADRONAS MARIA MARTINEZ profesora en partos. Consulta y Pensión. Carquizano, 1, segundo. San Sebastián, Teléfono núm. 11.878.

**EMPLEOS**

SE NECESITAN muchachas aprendizas para fábrica. Informes en esta Administración.

SE NECESITA chofer para camión y camioneta. Informes esta Admón.

**Bicicletas muy baratas**

AL CONTADO Y A PLAZOS Estafeta, 77 PAMPLONA

MUCHACHA formal, para matrimonio, sabiendo su obligación. Sin informes excusa presentarse. Razón: Calle Mayor 37, comercio.

EN LA SASTRERIA de Estremad hace falta media oficial y aprendiz. San Ignacio, 4.

CHICA. Se necesita para máquina de vainica. J. Rivero, Zapatería, 18.

**HUESPEDES**

SE DESEAN huéspedes estables, prefiriendo estudiantes. Casa formal. Informes en esta Administración.

**TRASPASOS**

SE TRASPASA Bar en San Sebastián, buen negocio, importantes ventas, local muy amplio. Informes: Paseo Duque de Mandas, letra S, "Los Cosecheros", San Sebastián.

TRASPASO taller y tienda de Hojalatería en Tafalla, sitio céntrico. Informes: Corresponsal de LA VOZ.

SE TRASPASA taberna en Pamplona, buen negocio, importantes ventas, local amplio. Informes en esta Admón.

TRASPASO tienda comestibles, tocinería, pescados, carbones. Buena clientela. Informes: Sebastián Abeto o Severiano Esquíroz, Pitillas, Navarra.

**MODISTAS**

MODISTA para vestidos de señora y trajecitos de niño. Se ofrece para trabajar a domicilio. Se reciben encargos en Guria 23, segundo.

**CASA ALOJ MODAS**

Confecciona toda clase de vestidos de niño y niña a precios módicos. También confecciona ropa blanca de señora.

SE ADMITEN GENEROS San Nicolás, 31. - Pamplona

LEZAUN HERMANAS Modistas San Antón, núm. 34, 1.ª - PAMPLONA

**OCASION**

Se vende automóvil "Buick", siete plazas, conducción interior, seminuevo, a toda prueba. GARAGE EZCURDIA, Pamplona.

**No le quepa duda**  
Que para comprar géneros blancos y camisería, la casa más recomendable por sus buenos géneros y precios económicos es **CASA ARRIAGA.- Mayor, 33**  
Especialidades de esta casa: Medias y Calcetines, Camisas para caballero, Corbatas, Ligas, Tirantes y Cinturones. Sábanas en piezas y confección, piezas de percal blanco, Mantas, Sobrecamas y Colchones de todas clases.

**VENTAS**

DESEO vender coche 4 plazas con transportines, muy buen estado "Peugeot" 10 caballos, buenas condiciones. Javier Goicoechea, Artajona.

**MUEBLES ASTIZ** Los más fuertes y económicos Comedores y dormitorios desde 215 pesetas San Antón 49 PAMPLONA

MELON superior de 20 a 45 céntimos kilo, por docenas, precios especiales. Degalzos, 66.

SE VENDEN DOS PERRAS, una sabuesa y otra para la beca. Cazan bien. Informes al herrero de Aizaroz.

SE VENDEN varias cubas de 200, 400 y 500 cargas, y cubas para la uva. San Francisco 34 y 36, Pamplona.

CORTES de colchón buenos, a 10 pesetas. Idem, superior, a 12 pesetas Acórate y Eraso, Elava 3.

VENDO 180 ovejas próximas a parir, Brauhio Górriz en Uzquita, Orba.

VENTA terneras. Vendo dos de pocos días, clase fina, en Aoz, Pedro Gil.

SE VENDEN tres hermosas prensas de distintos tamaños. Informará Corresponsal VOZ en Olite.

VENDO fina en las inmediaciones de Pamplona, de dos robadas con frutas. Informes Admón.

TRAJES gabardina hechos, 22 pesetas. Idem lanilla a 40 pesetas corte. Idem estambre superior, a 60 pesetas, Acórate y Eraso, Esclava 3.

COCHE de niño casi nuevo, ruedas neumáticas niqueladas, se vende. Informes Administración.

**ubería galvanizada 11/4**

203 m. precio excepcional. ARTOLA, Estafeta 76.

BONITA huerta se vende en parcelas, con una caseta. Informarán en esta Administración.

VENDO ovejas buenas, de todo diente, por partidas de 40 en adelante, José Oroz, Beire.

EN LERIN se venden ovejas removidas para parir en breve, y 100 corderas. Wenceslao Alonso.

VENDO 94 ovejas, cuatromudadas y 15 de seis dientes, vacías. Ramón Morras, Azqueta.

SE VENDEN chapas de 1.50 por 0.80 para cerrados, en la fábrica "Riego Asfáltico", Estación Pamplona. Empalme del F. C. Plazaola.

SE VENDEN 400 postes de pino de 7 metros 8 y 9 de longitud. Para precios en la Administración.

SE VENDE un malacate para desfondar, en muy estado, y se puede ver trabajando. Para entenderse, con Silvio Ganuza, en Dicastillo.

VENDO vaca con su ternero, raza holandesa. Informes Marcelo Aristu, Ezcabarte, Ezcaba.

AJOS. Vendo a 225 pesetas florca. San Antón, 65, tienda.

SE VENDEN dos vacas recién paridas, jóvenes, 18 y 22 litros. Eusebio Goñi, Mayor, 91 - Tafalla.

TERNERO recién nacido vendo. Barrio de San Juan (Carretera de Barañain, junto paso nivel).

AUTOMOVIL conducción interior, cuatro puertas, lujo, bien equipado de accesorios y en perfecto estado, se vende. Para verlo e informes: Garage Rada.

OCASION: Vendo moto "B. S. A." tres caballos y medio, toda prueba o cambio por coche "Citroen" cinco caballos buen estado. Nicolás Cirauqui, Tafalla o Emilio Aisa, Guarnicionería, Estella

**HORACIO ECHEVARRIETA-Maderas**

Agente en Navarra: JESUS ARTOLA, Estafeta, 76.

CABRETEROS: Se venden cuarenta pares de cubos secos torneados y escopeados, madera fresno. Informes: Viuda de Bernardino Bolaños, Peralta, Navarra.

VENDO dos machos de seis y ocho años a prueba, o se cambian por vacuna, Juan roz, Beire.

CASA Y HACIENDA. Se vende arrienda en pueblo de la montaña, lo mismo 500, 1.000 ó 1.500 robadas. Grandes facilidades para la venta o arrendamiento. Informes, Corresponsal de LA VOZ en Tafalla.

VENDO 28 ovejas superiores, a parir en Noviembre. Para informes Leonarda Sainz de Murieta, en Mues.

MRENSA estrujadora para mano y motor de un caballo, eléctrico, vendo en buen uso. Informes: Antonio Menéndez, Tafalla.

GANGA. ANTONIO MARTINEZA, el amo de Navarra en motos y bicicletas, vende 2 "Citroen" 5 H. P. y 4 motocicletas, las mejores marcas, a toda prueba. Admito también cambio. Avenida Don Severino, Tafalla.

VENDO 80 ovejas y 150 corderas. Angel Garasa, Salvañerra de Ezea (Aragón).

IBERIA, máquina de escribir, fabricación nacional. Taller de reparaciones, cintas y accesorios en general. A. Torio. Plaza de la Constitución 13-14, primero, Pamplona.

SE DESEA vender galera seminueva para tres caballerías. Informes, Valeriano Ibañez, Mendigorria.

SE VENDE hermosa casa 60 robadas de tierra aproximadamente. Se admiten ofertas bajo sobre cerrado. Dirigirse a Domingo Urtasun, o a V. Ordoqui, Espinal.

VENDO 170 ovejas cuatromudadas tempranas. Lorenzo Zuazu, en Olite (Valle de Orba).

VENDO chalet en fincas frutales próximo nuevo Ensanche. Pamplona, facilidades pago. Razón Admón.

SE VENDEN varias cubas de 50 a 100 cargas, tinas de 100 a 300 pipas, bien reparadas, y barriles, una estrujadora con su motor o sin él, todo se vende en buenas condiciones de precio. Leoid Hermanos, Olite.

ENTARIMADOS: Sin competencia. Dirigirse a MADERAS LAPOYA, Avenida Victoria, 7, Serrería y Carpintería cáncica, Pamplona.

SE VENDE Barafísimo "FIAT", con asientos, en perfecto estado. Dardas, en Garaje RADA.

URBAUL-ARO, (Imirizaldu), se vende una pareja de bueyes gordos para cava. Para entenderse: Patricio Morra, en Imirizaldu.

SE VENDE una partida de rica patata grandes, a 25 céntimos kilo. Dirigirse al Corresponsal de LA VOZ, Olite.

VENDO máquina para prensar uva, cebida 25 cargas, un año uso. Juan E. na, en Obanos.

**AUTOMOVILISTAS**

Esta es la marca de garantía para Recautular sus cubiertas



VITORIA Rendimiento, Presentación, Economía. Soliciten ofertas al Concesionario exclusivo, JOSE UBANELL-Tafalla.

SE VENDEN dos mulas cerradas a toda prueba. Dirigirse a don Francisco Mozaz, en Mérida.

AGRICULTORES: Vendo sembradora seminuevas a 550 pesetas, chorrros para las mismas, y dos bravatns nuevos números 3, fuertes, a 390. Juan Treyas, Peralta, Navarra.

**VARIOS**

SE CONTRUYE toda clase de lápidas, cruces, panteones y pedestales, en piedra y mármol. Primitivo Setuain, Cordería, 22.

**Compañía Trasatlántica**  
VAPORES CORREOS ESPAÑOLES - PROXIMAS SALIDAS  
Línea de Cuba-Méjico: 18 Septiembre, vapor «Habana» 18 Octubre, vapor «Cristóbal Colón»  
Línea de Cuba-New-York: 7 Septiembre, vapor «M. de Comillas» 7 Octubre, vapor «Manuel Ca v»  
Línea de Brasil-Plata: 5 Septiembre, vapor «Argentina» 5 Octubre, vapor «Uruguay»  
Línea de Pto. Rica Venezuela, Colombia: 25 Septiembre, vapor «Magallanes» 25 Octubre, vapor «Juan S. Elcano»  
Representante para Navarre: Luis Revestido Sagardoy Sarate, 34-Tel. 2274 - PAMPLONA

**Laboratorios**  
Químicos - Material completo  
Productos químicos puros  
«Idanse presupuestos establecimientos JODRA»  
Príncipe 7 MADRID

**Compañía Naviera Sota y Aznar**  
BILBAO  
Línea de Uruguay y Argentina Modernos y rápidos vapores, en condiciones especiales para este tráfico.  
Servicio rápido Hacia el día 5 de septiembre saldrá el vapor  
ATXERI - MENDI de 6.000 toneladas de carga, en viaje directo para los puertos de MONTEVIDEO y BUENOS AIRES, admitiendo carga sin transbordo alguno para los mencionados puertos y ROSARIO DE SANTA FE, con conocimiento directo y transbordo en el puerto de Buenos Aires. También admite carga para los principales puertos de la REPUBLICA ARGENTINA, URUGUAY y PARAGUAY, con conocimiento directo desde Bilbao y transbordo en el puerto de Buenos Aires. Este buque atracará en el muelle Reina Victoria, de Santurce, y la carga para él se recibirá en almacenes cerrados, para embarcar directamente desde estos almacenes a desde vagón de ferrocarril. Los señores cargadores pueden enviar sus partidas facturadas a SANTURCE-PUERTO. Para toda clase de referencias dirigirse a los señores

**Galería comercial**

**Automóviles de Alquiler**  
NICANOR SALINAS  
BLANCA DE NAVARRA, 22  
Servicio en el punto

Lo más nuevo en CORSES Precios económicos **Fanny** San Nicolás, 1

**CARBONES**  
Hullas, antracitas, coque  
LUIS REVESTIDO SAGARDY Sarate, 34. - Tel. 2273 Pamplona

**E. Rubio DENTISTA**  
Plaza Constitución, 27.1.º

**Carbones Gastaminza**  
Esta casa suministra siempre los mejores carbones que corren por el mercado.  
Almacenes y despacho: Avenida de Carlos III, 15 bis. Teléfono 2361

**Garaje Rada y Moreno**  
Servicio permanente  
Amaya, 9 Tel. 1718

**La Casa Briño**

siguiendo su tradicional costumbre, ha puesto a la venta grandes partidas de zapatos procedentes de muestrarios de Palma, a precios económicos dentro de calidad superior.  
Vean escaparates en calle MAYOR, núm. 10

**Lea usted LA VOZ DE NAVARRA**



Componentes de la peña "Los Inquietos" esperando la hora de dar principio al festejo taurino (Foto Zaragoza)

**MARINO HUDER**  
Partos y enfermedades de la mule José Alonso 2.ª.ª decha PAMPLONA